

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шак Татьяна Федоровна

Должность: Заведующая кафедрой музыковедения, композиции и методики

музыкального образования

Дата подписания: 19.09.2023 08:57:58

Уникальный программный ключ:

0a37982369c8a9a2303e7acce668ce8e8b535c90

Министерство культуры Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
**«КРАСНОДАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
КУЛЬТУРЫ»**

Факультет консерватория
Кафедра музыковедения, композиции и методики музыкального образования

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
музыковедения,
композиции и методики
музыкального образован
Шак Т.Ф.
«26» августа 2021 г. Пр. № 1

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.В.06 ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И РЕИНТЕРПРЕТАЦИЯ
В ПРОСТРАНСТВЕ МУЗЫКАЛЬНОГО ИСКУССТВА**

Направление подготовки 50.06.01 – Искусствоведение

Направленность подготовки – Музыкальное искусство

Квалификация выпускника – Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Форма обучения – очная, заочная

**Краснодар
2021**

Рабочая программа предназначена для преподавания обязательной дисциплины «Интерпретация и реинтерпретация в пространстве музыкального искусства» вариативной части Блока 1 очной и заочной формы обучения по направлению подготовки «Искусствоведение», во втором-пятом семестрах.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 50.06.01 Искусствоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации), направленность подготовки – Музыкальное искусство, утвержденным приказом № 909 Министерства образования и науки Российской Федерации от 30.07.2014 года, и основной образовательной программой.

Рецензенты:

Кандидат искусствоведения, доцент КГИК

С.А. Жиганова

доктор искусствоведения, профессор,
Орловского государственного института
культуры

Л.В. Малацай

Составитель:

Шак Т.Ф., доктор искусствоведения, профессор кафедры МКиММО.

Рабочая программа учебной дисциплины рассмотрена и утверждена на заседании кафедры МКиММО «26» августа 2021 г., протокол № 1.

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена и рекомендована к использованию в учебном процессе Учебно-методическим советом ФГБОУ ВО «КГИК» «27» августа 2021 г., протокол № 1.

© Шак Т.Ф. 2021 г.

© ФГБОУ ВО «КГИК», 2021 г.

Содержание

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.....	4
3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины.....	4
4. Структура и содержание дисциплины.....	5
4.1. Структура дисциплины	5
4.2. Тематический план освоения дисциплины по видам учебной деятельности и виды самостоятельной (внеаудиторной) работы	6
5. Образовательные технологии.....	14
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации:.....	14
6.1. Контроль освоения дисциплины	14
6.2. Оценочные средства	14
7. Учебно-методическое и информационно обеспечение дисциплины (модуля).....	17
7.1. Основная литература	17
7.2. Дополнительная литература	17
7.3. Периодические издания	18
7.4. Интернет-ресурсы	18
7.5. Методические указания и материалы по видам занятий	18
7.6. Программное обеспечение	18
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).....	19
9. Дополнения и изменения к рабочей программе учебной дисциплины (модуля).....	20

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цели освоения дисциплины

Целью дисциплины «Интерпретация и реинтерпретация в пространстве музыкального искусства» является формирование знаний о методах интерпретации и реинтерпретации музыкальных произведений в контексте социокультурной специфики XX, начала XXI в.в.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

1. Изучить и критически осмыслить музыковедческую литературу по проблемам интерпретации и реинтерпретации.
2. Выявить основную проблематику исследований в данной области.
3. Наметить основные музыковедческие подходы к проблеме интерпретации.
4. Определить место традиции и новации как в отечественной, так и мировой художественной культуре.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ Б1.В.ОД.6 «Интерпретация и реинтерпретация в пространстве музыкального искусства» в структуре ОПОП подготовки аспирантов по направлению «Искусствоведение»: Дисциплина «Интерпретация и реинтерпретация в пространстве музыкального искусства» относится к вариативной части Блока 1.

Она выполняет интегрирующие функции в системе подготовки аспирантов, имеет тесную взаимосвязь с общенаучными и специальными учебными дисциплинами: «История и философия науки», «Современные проблемы массовой музыкальной культуры», «Методология современного музыкознания», «Драматургия музыкального произведения», «Историко-теоретические проблемы музыкознания»

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальных (УК)

- способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);
- способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области

истории и философии науки (УК-2);

- готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

- готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);

б) общепрофессиональных компетенций (ОПК)

- способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);

- готовностью к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-2).

в) профессиональных (ПК)

- анализировать актуальные проблемы и процессы в области музыкального искусства и образования (ПК-1);

- владеть основными теоретическими знаниями в области музыкального искусства и педагогики (ПК-3);

- ориентироваться в современных направлениях музыкознания (ПК-4);

В результате освоения дисциплины обучающиеся должны:

Знать: балетные и визуальные (видеоклип, анимационный кинематограф), интерпретации инструментальных классических произведений в искусстве XX-XXI в.в.

Уметь: выявлять контекстную специфику цитат музыкальной классики в произведениях отечественного и зарубежного кинематографа; выполнять сравнительный анализ различных редакций музыкального произведения, различных исполнительских интерпретаций.

Владеть: профессиональной терминологией, используемой при характеристике, анализе различных исполнительских интерпретаций, оперных и балетных постановок, режиссерских решений; навыками целостного слышания партитуры.

Приобрести опыт деятельности по формированию аналитических и практических навыков в области визуальной интерпретации музыкальных произведений в современном искусстве.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 ч. (ОФО).

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ПЗ	СР	Форма промежуточной

						аттестации
1.	Интерпретация в контексте герменевтики и эстетики	2	4	8	24	Тестовые задания Зачет
2.	Интерпретация в контексте искусствознания (музыкознания)	3	4	4	10	Тестовые задания Зачет
3.	Реинтерпретация в контексте искусствознания (музыкознания)	4	4	12	11	Тестовые задания Зачет
4.	Интерпретации инструментальных классических произведений в искусстве XX-XXI в.в.	5	4	8	15	Тестовые задания Экзамен
	ИТОГО: 108 ч.		16	32	60	

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 ч. (ЗФО).

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Л	ПЗ	СР	
1.	Интерпретация в контексте герменевтики и эстетики	2	2	-	25	Тестовые задания Зачет
2.	Интерпретация в контексте искусствознания (музыкознания)	3	-	2	16	Тестовые задания Зачет
3.	Реинтерпретация в контексте искусствознания (музыкознания)	4	2	-	25	Тестовые задания Зачет
4.	Интерпретации инструментальных классических произведений в искусстве XX-XXI в.в.	5	-	2	34	Тестовые задания Экзамен
	ИТОГО: 108 ч.		4	4	100	

4.2. Тематический план освоения дисциплины по видам учебной деятельности и виды самостоятельной (внеаудиторной) работы, по ОФО

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала (темы, перечень раскрываемых вопросов): лекции, практические занятия (семинары), самостоятельная работа обучающихся	Объем часов	Формируемые компетенции (по теме)
1	2	3	4
2 семестр			
Раздел 1. Интерпретация в контексте герменевтики и эстетики			

Тема 1.1. Параллели термина «интерпретация» и герменевтики.	Лекции: Актуализация термина «интерпретация» происходит параллельно с оформлением герменевтики, зарождение которой вызвано деятельностью софистов. Их главная задача – новое истолкования древних текстов (Гомер), на которых жившие в греческом полисе люди обучались грамоте, письму, изучая свою историю.	2	УК-1,2 ПК-1,3
	Практические Дальнейшее развитие вопросы интерпретации и перевода получают в связи с проникновением в греческий мир христианства (Августин). Следующий виток развития интерпретации связан с возникновением юридической герменевтики (Г. Гроций). Очередной поворот в герменевтической теории и теории интерпретации был вызван практическими целями Реформации (Матиас Флациус Иллирийский).	4	
	Самостоятельная работа: Работа со специальной литературой	12	
Тема 1.2. Эстетические теории интерпретации и	Лекции Теория Е. Гуренко: художественная интерпретация в системе исполнительской деятельности охватывает: 1) протекающий в сознании артиста процесс построения собственной исполнительской концепции, 2) особый «срез» исполнительских действий, направленных на ее реализацию и 3) «овеществленную» исполнительскую трактовку, «опредмеченную» в самом продукте.	2	УК-3,4 ПК-3,4
	Практические Теория Е. Гуренко: художественная интерпретация в системе исполнительской деятельности охватывает: 1) протекающий в сознании артиста процесс построения собственной исполнительской концепции, 2) особый «срез» исполнительских действий, направленных на ее реализацию и 3) «овеществленную» исполнительскую трактовку, «опредмеченную» в самом продукте.	4	
	Самостоятельная работа Работа со специальной литературой	12	
Раздел 2 Реинтерпретация в контексте филологии и философии			
Тема 2.1. Развитие теории реинтерпретации в филологии	Практические: В уже сложившееся понимание интерпретации латинская приставка «ре» привносит, как минимум, два значения: повторение и противодействие. Согласно анализу словарных дефиниций, лексема «повторение» оказывается в одном ряду с такими понятиями, как: «возобновление», «возвращение», «преломление», «удвоение», «отражение», «восстановление». Что же касается лексемы «противодействие», то она оказывается рядоположенной лексемам «возражение»,	2	УК-1,2 ПК-3,4

	«подавление», «разрушение».		
	<u>Лекция</u> Интерпретация латинской приставки «ре» . Два значения: повторение и противодействие. Лексема «повторение» оказывается в одном ряду с такими понятиями, как: «возобновление», «возвращение», «преломление», «удвоение», «отражение», «восстановление. Лексема «противодействие», то она оказывается рядоположенной лексемам «возражение», «подавление», «разрушение».	2	
	<u>Самостоятельная работа:</u> Работа со специальной литературой	5	
Тема 2.2. Развитие теории реинтерпретации в философии	<u>Практические</u> Отмеченная двойственность соотносится с двойственным характером мимесиса (Аристотель. «Поэтика»). С одной стороны, в подражании есть способность к знанию, связанному со способностью к соотнесению, сравнению и аналогии, с другой – удовольствие, которое Аристотель уподобляет присущей детям игре. Впоследствии Кант конкретизирует двойственный характер гения («Критика способности суждения») аналогично Хайдеггеру, осуществляющему ревизию понятия истины («Исток художественного творения»). Радикальное решение проблемы истины и мимесиса обнаруживает себя в программной работе В. Беньямина «Задача переводчика». Признавая существование интерпретации, ориентированной на сходство, Беньямин концентрирует свой исследовательский интерес лишь на интерпретации, ориентированной на различие. Речь в данном случае идет о таком несхождении, которое подвергает сомнению саму идею перевода, ориентирующегося на соответствие. В итоге именно непереводаемость позиционируется исследователем в качестве отличительного знака оригинала и именно непереводаемость оказывается, по мнению ученого, тем, на чем должны быть сфокусированы усилия переводчика. Аналогичным образом действует Н.М. Бахтин («Разговор о переводе»).	2	УК-1,2 ПК-3,4 ОПК-1
	<u>Лекция</u> Соотнесение двойственности с двойственным характером мимесиса (Аристотель. «Поэтика»). Кант о двойственном характере гения («Критика способности суждения») аналогично Хайдеггеру, осуществляющему ревизию понятия истины («Исток художественного творения»). Радикальное решение проблемы истины и мимесиса обнаруживает себя в программной работе В. Беньямина «Задача переводчика». Н.М. Бахтин («Разговор о переводе»).	2	
	<u>Самостоятельная работа</u> Работа со специальной литературой	5	
	Раздел 3 Реинтерпретация в контексте искусствознания (музыкознания)		

Тема 3.1. Методология типологии реинтерпрета ции в музыке	<u>Лекции:</u> Влияние изобразительного искусства на современное композиторское творчество реализуется в таких моментах общности, как: сходство композиционной работы, основанной на процессе временного развертывания формы; наличие первичных элементов композиции (в музыке – звук, мотив, интервал; в живописи – точка и линия); персонификация элементарных фигур в живописи и интонационных моделей в музыке; новый тип перспективы, посредством которого творец получает возможность представить один объект в его множественности и изменчивости; создание многомерного пространства; важная роль временного фактора при восприятии картины и музыкального произведения. Отмеченные совпадения говорят о возможности единого метода анализа музыкального и живописного произведений, в качестве которого выступает реинтерпретация.	2	УК-1,2 ПК-1,3 ОПК-2
	<u>Практические</u> 1. Влияние изобразительного искусства на современное композиторское творчество: сходство композиционной работы, основанной на процессе временного развертывания формы; наличие первичных элементов композиции (в музыке – звук, мотив, интервал; в живописи – точка и линия); персонификация элементарных фигур в живописи и интонационных моделей в музыке; новый тип перспективы, посредством которого творец получает возможность представить один объект в его множественности и изменчивости; создание многомерного пространства; важная роль временного фактора при восприятии картины и музыкального произведения.	6	
	<u>Самостоятельная работа:</u> подготовка рефератов и презентаций в Power Point по темам:	5	
Тема 3.2. Типы реинтерпрета ции	<u>Лекции</u> Типы реинтерпретации, осуществляемой между культурами, которые: удалены друг от друга в пространстве (реинтерпретация повести Н. Гоголя «Нос» в одноименной новелле Р. Акутагавы); разделены временем (реинтерпретация рассказа Чехова «Палата № 6» в «Котельной № 6» К. Муратовой); отделены друг от друга и во времени, и в пространстве (реинтерпретация «Лунной сонаты» Бетховена в одноименной композиции В. Екимовского); определены опосредованными взаимоотношениями через реинтерпретацию в другом культурном пространстве («Ностальгия» Тарковского; «Заводной апельсин» Кубрика, где переосмыслению подвергается финал Девятой симфонии Бетховена.	2	УК-1,2 ПК-1,3 ОПК-2

	<u>Практические</u>	6	
	<u>Самостоятельная работа</u>	6	
Раздел 4 Интерпретации инструментальных классических произведений в искусстве XX-XXI в.в.			
Тема 4.1. Интерпретация инструментальной классической музыки в жанре балета	<u>Практические:</u> В отличие от интерпретации, которая в широком смысле слова является истолкованием, перевод на более понятный язык того, что уже имеется в наличии, реинтерпретация – это формирующий заново понятие истины акт, в результате которого первоисточник, послуживший «точкой опоры» в работе художника, подвергается тотальному переосмыслению.	4	УК-3,4 ПК-1,3
	<u>Лекции</u> Интерпретация классической музыки в медийных жанрах	2	
	<u>Самостоятельная работа:</u> подготовка рефератов и презентаций в Power Point по темам: Интерпретация классической музыки в медийных жанрах, Интерпретация русской литературной классики в жанре отечественной эстрадной песни	7	
Тема 4.2. Интерпретации инструментальных классических произведений в искусстве	<u>Практические</u> В противоположность интерпретации как вторичной художественной деятельности, в которой продукт первичного художественного творчества воспроизводится как система, реинтерпретация является собой первичную художественную деятельность, в которой классический образец воспроизводится лишь на уровне элемента новой системы. Наконец, аналогично опыту интерпретации, опыт реинтерпретации, представленный в художественном тексте, открыт для последующих интерпретаций и реинтерпретаций, что свидетельствует о диалогическом характере реинтерпретации.	4	УК-3,4 ПК-1,3
	<u>Лекции</u> Интерпретация русской литературной классики в жанре отечественной эстрадной песни	2	
	<u>Самостоятельная работа</u> подготовка рефератов и презентаций в Power Point по темам: Интерпретация классической музыки в медийных жанрах, Интерпретация русской литературной классики в жанре отечественной эстрадной песни	8	
ИТОГО: 108 ч.			

4.2. Тематический план освоения дисциплины по видам учебной деятельности и виды самостоятельной (внеаудиторной) работы, по ЗФО

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала (темы, перечень раскрываемых вопросов): лекции, практические занятия (семинары), самостоятельная работа обучающихся	Объем часов	Формируемые компетенции
-----------------------------	---	-------------	-------------------------

			(по теме)
1	2	3	4
2 семестр			
Раздел 1. Интерпретация в контексте герменевтики и эстетики			
Тема 1.1. Параллели термина «интерпретация» и герменевтики.	Лекции: Актуализация термина «интерпретация» происходит параллельно с оформлением герменевтики, зарождение которой вызвано деятельностью софистов. Их главная задача – новое истолкования древних текстов (Гомер), на которых жившие в греческом полисе люди обучались грамоте, письму, изучая свою историю. Дальнейшее развитие вопросы интерпретации и перевода получают в связи с проникновением в греческий мир христианства (Августин). Следующий виток развития интерпретации связан с возникновением юридической герменевтики (Г. Гроций). Очередной поворот в герменевтической теории и теории интерпретации был вызван практическими целями Реформации (Матиас Флациус Иллирийский).	1	УК-1,2 ПК-1,3
	Практические	-	
	Самостоятельная работа: Работа со специальной литературой	12	
Тема 1.2. Эстетические теории интерпретации и	Лекции Теория Е. Гуренко: художественная интерпретация в системе исполнительской деятельности охватывает: 1) протекающий в сознании артиста процесс построения собственной исполнительской концепции, 2) особый «срез» исполнительских действий, направленных на ее реализацию и 3) «овеществленную» исполнительскую трактовку, «опредмеченную» в самом продукте.	1	УК-3,4 ПК-3,4
	Практические	-	
	Самостоятельная работа Работа со специальной литературой	13	
Раздел 2 Реинтерпретация в контексте филологии и философии			
Тема 2.1. Развитие теории реинтерпретации в филологии	Практические: В уже сложившееся понимание интерпретации латинская приставка «ре» привносит, как минимум, два значения: повторение и противодействие. Согласно анализу словарных дефиниций, лексема «повторение» оказывается в одном ряду с такими понятиями, как: «возобновление», «возвращение», «преломление», «удвоение», «отражение», «восстановление». Что же касается лексемы «противодействие», то она оказывается рядоположенной лексемам «возражение», «подавление», «разрушение».	1	УК-1,2 ПК-3,4
	Лекция	-	
	Самостоятельная работа: Работа со специальной литературой	12	
Тема 2.2.	Практические Отмеченная двойственность	1	УК-1,2

Развитие теории реинтерпретации в философии	соотносится с двойственным характером мимесиса (Аристотель. «Поэтика»). С одной стороны, в подражании есть способность к знанию, связанному со способностью к соотнесению, сравнению и аналогии, с другой – удовольствие, которое Аристотель уподобляет присущей детям игре. Впоследствии Кант конкретизирует двойственный характер гения («Критика способности суждения») аналогично Хайдеггеру, осуществляющему ревизию понятия истины («Исток художественного творения»). Радикальное решение проблемы истины и мимесиса обнаруживает себя в программной работе В. Беньямина «Задача переводчика». Признавая существование интерпретации, ориентированной на сходство, Беньямин концентрирует свой исследовательский интерес лишь на интерпретации, ориентированной на различие. Речь в данном случае идет о таком несхождении, которое подвергает сомнению саму идею перевода, ориентирующегося на соответствие. В итоге именно непереводаемость позиционируется исследователем в качестве отличительного знака оригинала и именно непереводаемость оказывается, по мнению ученого, тем, на чем должны быть сфокусированы усилия переводчика. Аналогичным образом действует Н.М. Бахтин («Разговор о переводе»).		ПК-3,4 ОПК-1
	Лекция	-	
	Самостоятельная работа	Работа со специальной литературой	
Раздел 3 Реинтерпретация в контексте искусствознания (музыкознания)			
Тема 3.1. Методология типологии реинтерпретации в музыке	Лекции: Влияние изобразительного искусства на современное композиторское творчество реализуется в таких моментах общности, как: сходство композиционной работы, основанной на процессе временного развертывания формы; наличие первичных элементов композиции (в музыке – звук, мотив, интервал; в живописи – точка и линия); персонификация элементарных фигур в живописи и интонационных моделей в музыке; новый тип перспективы, посредством которого творец получает возможность представить один объект в его множественности и изменчивости; создание многомерного пространства; важная роль временного фактора при восприятии картины и музыкального произведения. Отмеченные совпадения говорят о возможности единого метода анализа музыкального и живописного произведений, в качестве которого выступает реинтерпретация.	1	УК-1,2 ПК-1,3 ОПК-2
	Практические	-	
	Самостоятельная работа:	подготовка рефератов и презентаций в Power Point по темам:	

Тема 3.2. Типы реинтерпрета ции	Лекции Типы реинтерпретации, осуществляемой между культурами, которые: удалены друг от друга в пространстве (реинтерпретация повести Н. Гоголя «Нос» в одноименной новелле Р. Акутагавы); разделены временем (реинтерпретация рассказа Чехова «Палата № 6» в «Котельной № 6» К. Муратовой); отделены друг от друга и во времени, и в пространстве (реинтерпретация «Лунной сонаты» Бетховена в одноименной композиции В. Екимовского); определены опосредованными взаимоотношениями через реинтерпретацию в другом культурном пространстве («Ностальгия» Тарковского; «Заводной апельсин» Кубрика, где переосмыслению подвергается финал Девятой симфонии Бетховена.	1	УК-1,2 ПК-1,3 ОПК-2
	Практические	-	
	Самостоятельная работа	13	
Раздел 4 Интерпретации инструментальных классических произведений в искусстве XX-XXI в.в.			
Тема 4.1. Интерпретац ия инструментал ьной классической музыки в жанре балета	Практические: В отличие от интерпретации, которая в широком смысле слова являет собой истолкование, перевод на более понятный язык того, что уже имеется в наличии, реинтерпретация – это формирующий заново понятие истины акт, в результате которого первоисточник, послуживший «точкой опоры» в работе художника, подвергается тотальному переосмыслению.	1	УК-3,4 ПК-1,3
	Лекции	-	
	Самостоятельная работа: подготовка рефератов и презентаций в Power Point по темам: Интерпретация классической музыки в медийных жанрах, Интерпретация русской литературной классики в жанре отечественной эстрадной песни	17	
Тема 4.2. Интерпретац ии инструмента льных классически х произведени й в искусстве	Практические В противоположность интерпретации как вторичной художественной деятельности, в которой продукт первичного художественного творчества воспроизводится как система, реинтерпретация являет собой первичную художественную деятельность, в которой классический образец воспроизводится лишь на уровне элемента новой системы. Наконец, аналогично опыту интерпретации, опыт реинтерпретации, представленный в художественном тексте, открыт для последующих интерпретаций и реинтерпретаций, что свидетельствует о диалогическом характере реинтерпретации.	1	УК-3,4 ПК-1,3
	Лекции	-	
	Самостоятельная работа подготовка рефератов и презентаций в Power Point по темам: Интерпретация классической музыки в медийных жанрах,	17	

	Интерпретация русской литературной классики в жанре отечественной эстрадной песни		
ИТОГО: 108 ч.			

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями подготовки по направлению «Искусствоведение», реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: лекционные занятия: лекция-беседа, лекция-дискуссия, лекция-анализ ситуаций, лекция-диалог. Практические занятия: тематические семинары, проблемные семинары, метод «круглого стола», методы анализа проблемных ситуаций.

Лекционных занятий 16 часов, практических – 32 часа для очной формы обучения, из них в интерактивной форме – 18 часов, или 37,5 % от аудиторных часов. Для заочной формы обучения лекционных занятий 4 часа, практических - 4 часа, из них в интерактивной форме – 2 часа, или 25 % от числа аудиторных часов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Контроль освоения дисциплины

Программой дисциплины в целях проверки прочности усвоения материала предусматривается проведение различных форм контроля.

Текущий контроль успеваемости аспирантов по дисциплине производится в следующих формах:

– тестовые задания.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в форме зачёта и экзамена.

6.2. Оценочные средства

6.2.2. Тесты для контроля знаний

Представляют собой письменную работу с описанием и сравнением интерпретаций произведений. Примерный список произведений прилагается.

№	Наименование темы	CD, видео, аудио запись, репродукции картин художников XIX-XX века
1	<u>Интерпретация</u> в контексте герменевтики	П. Клее. «Натюрморт» Э. Денисов «Три картины П. Клее»
2	<u>Интерпретация</u> в контексте эстетики	Л. да Винчи «Тайная вечеря» «Ave Maria» Баха-Гуно, Шуберта, Г. Канчели
3	<u>Интерпретация</u> в контексте искусствознания (музыкального)	П. Пикассо. «Женщины, бегущие по пляжу» И. Тургенев-Ю. Грымов «Муму»
4	<u>Реинтерпретация</u> в контексте филологии и философии	Гоголь-Акутагва «Нос» Л. Улицкая «Медя и ее дети»-Л. фон Триер «Медя»
5	<u>Реинтерпретация</u> в контексте кинематографа	К. Муратова «Три истории» («Котельная № 6»; «Офелия»; «Девочка и смерть»)

		Ж.-Л. Годар «Имя Кармен»; Г. Бардин «Чуча 3»
6	Реинтерпретация в контексте искусствознания (музыкознания)	Л. Бетховен-В. Екимовский «Лунная соната» Э. Делакруа-П. Пикассо Алжирские женщины» С. Дали «Тайная вечеря»
7	Интерпретация–реинтерпретация: общее и особенное	А.С. Пушкин-П.И. Чайковский-Л. Улицкая «Пиковая дама»; «Лебединое озеро» П.И. Чайковского в контексте новеллы С. Параджанова «Лебединое озеро. Зона» и одноименного фильма Ю. Ильенко.
8	Интерпретация–реинтерпретация в свете диалогической концепции М.М. Бахтина	«Черный лебедь» Аранофски, «Лебединое озеро» П. И. Чайковского в постановке Берна и Нормайера

6.2.3. Вопросы для текущего контроля (не предусмотрены)

6.2.3. Тематика эссе, рефератов, презентаций (не предусмотрены)

6.2.4. Вопросы для проведения зачета

Проведение зачета предполагает ответы на вопросы и выполнение практического задания: письменная работа с описанием и сравнением интерпретаций произведений.

1. Какие концерты звучали в исполнении Ойстраха?
2. Назовите исполнителей видеоверсии симфоний Бетховена?
3. Какой голос исполняет партию Орфея в опере Глюка «Орфей и Эвридика»?
4. Кто режиссер фильма «Свадьба Фигаро»?
5. Назовите исполнителей концертов Шопена и Шумана
6. Как воссоздан японский колорит в фильме-опере «Чио-Чио-Сан»?
7. Как воссоздан голос Фаринелли?
8. Почему рекем назван Немецким? Сколько частей в этом сочинении?
9. Какие произведения Шопена были исполнены в видеоверсии концерта К. Циммермана? Расскажите о творчестве этого пианиста.
10. Какие сцены из спектаклей «Лоэнгрин», «Валькирия» оставили наибольшее впечатление? Почему?

6.2.5. Вопросы для экзамена

В конце 5 семестра проводится экзамен, который включает: ответы на вопросы по пройденному теоретическому материалу и викторину.

Билет № 1

1. Дайте характеристику интерпретации и реинтерпретации
2. Проанализируйте композицию Михея «Сука-любовь» и Н. Носков «Это здорово» в контексте «Лунной сонаты» Л. ван Бетховена и В. Екимовского. Определите, в чем сходство и отличие названных произведений.

Билет № 2

1. Представьте типологию ремейков Дж. Лейча.
2. Сделайте сравнительный анализ пьесы Э. Радзинского «Еще раз про любовь», одноименного фильма Г. Натансона и фильма «Небо. Самолет. Девушка» В. Сторожевой и Р. Литвиновой, выявив общее, особенное и единичное.

Билет № 3

1. Осветите историю вопроса феномена интерпретации.
2. Осуществите сравнительную характеристику сказки Г.-Х. Андерсена «Гадкий утенок» и одноименной анимации Г. Бардина.

Билет № 4

1. Осветите историю вопроса феномена реинтерпретации.
2. Каково соотношение традиций и новаций в экранизации А. Куросавы новеллы Р. Акутагавы «В чаше»?

Билет № 5

1. Что такое «герменевтический круг» Ф. Шлейермахера?
2. Дайте характеристику диалогической концепции М.М. Бахтина

Билет № 6

1. Назовите, чем отличается культурный диалог от псевдокультурного диалога. Приведите пример из области современного кинематографа.
2. Раскройте особенности теории перевода в контексте интерпретации и реинтерпретации на примере стихотворения И. Бродского «Ниоткуда с любовью»

Билет № 7

1. Проанализируйте картину П. Клее «Смерть и огонь» в свете установок на атрибуцию и интерпретацию.
2. Осуществите критический анализ музыки П.И. Чайковского в фильме А. Кончаловского «Крысиный король» и анимации Г. Бардина «Гадкий утенок».

Билет № 8

1. Сравните сказку Гофмана «Щелкунчик», анимацию Е. Кончаловского «Наша Маша и орех» и музыкальный фильм Л. Квенехидзе «Орех Кракатук». Какой из названных образцов современного искусства вы отнесете к опыту интерпретации/реинтерпретации. Почему?
2. Расскажите о специфике текста в концепции Р. Барта.

Билет № 9

1. Какова роль музыки Г. Малера в фильме Лукино Висконти «Смерть в Венеции». Как вы думаете, к опыту интерпретации или реинтерпретации можно отнести данный фильм по отношению к одноименной новелле Т. Манна?
2. Какую музыку вы можете предложить для озвучивания новеллы В. Вульф «Струнный квартет». Почему именно эта музыка видится вам наиболее отвечающей авторскому замыслу?

Билет № 10

1. Какова, на ваш взгляд, роль музыки Л. ванн Бетховена в фильме Ж.-Л. Годара «Имя Кармен»?
2. Дайте характеристику апгрейду. Приведите пример из области современного кинематографа и литературы.

Билет № 11

1. Что такое Архитектоническая форма М.М. Бахтина?
2. Чья музыка отвечает, на Ваш взгляд, с наибольшей полнотой концепции Н. Гоголя, актуализированной в романе «Мертвые души» и почему? Для ответа представьте сравнительную характеристику какого-либо фрагмента

музыки Р. Щедрина (опера «Мертвые души»), А. Шнитке (многосерийный художественный фильм М. Швейцера «Мертвые души»), В. Успенского (музыкальные зарисовки к поэме Гоголя «Мертвые души»)?

6.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений и навыков обучающегося.

Оценка знаний, умений, навыков аспирантов в форме зачета и экзамена опирается на перечисленные критерии в следующем порядке:

«Зачтено» - ставится при написании и защите реферата, ответах на теоретические вопросы курса.

«Не зачтено» - содержание ответов свидетельствует о слабых знаниях аспиранта и о его неумении решать профессиональные задачи.

«Отлично» – при качественном ответе на теоретические вопросы курса.

«Хорошо» – ответы на теоретические вопросы курса на среднем профессиональном уровне.

«Удовлетворительно» – ответы на теоретические вопросы курса на удовлетворительном профессиональном уровне.

«Неудовлетворительно» – качество ответов на теоретические вопросы курса находится на низком уровне по всем параметрам.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Гончарук, А.Ю. Социально-педагогические основы теории и истории музыкального искусства : монография / А.Ю. Гончарук. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. I. - 278 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-3925-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276486> (17.03.2016).

2. Абдуллин, Э.Б. Теория музыкального образования : учебник / Э.Б. Абдуллин, Е.В. Николаева. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Прометей, 2013. - 432 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7042-2430-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426686> (17.03.2016).

7.2. Дополнительная литература

1. Гасанов Р. Диалогическая природа искусства: социально-философский анализ: Дис. ... канд. филос. наук. – Краснодар, 2007.

2. Хайдеггер М. Исток художественного творения. – М., 1993.

3. Гуренко Е. Проблемы художественной интерпретации (философский анализ). – Ново-сибирск, 1982.

4. Дабаева И., Твердохлебова О. Музыкальный энциклопедический словарь. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010.

5. Занкова А. Взаимодействие музыки и хореографии в отечественных балетах первой трети XX века. – Ростов-на-Дону, 2008.

6. Фокин А. К вопросу о поэтической реинтерпретации на материале творчества Иосифа Бродского. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://krishnahouse.-narod.ru/interb.html>

7.3. Периодические издания

Журналы:

1. «Музыкальная жизнь»
2. «Музыкальная академия»
3. «Музыковедение»

Газеты:

1. «Музыкальное обозрение»
2. «Искусство»

7.4. Интернет-ресурсы

1. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М., 2000 - . – Режим доступа: <http://www.nlr.ru:8101/>
2. Научная библиотека МГУ им. М. В. Ломоносова [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М., 2000 - . – Режим доступа: <http://www.lib.msu.su/>
3. Научная библиотека национального исследовательского Томского государственного университета [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Томск, 1998 –. – Режим доступа: <http://www.lib.tsu.ru>
4. Web – магазин www.piter.com (Елисеев О.П. Практикум по психологии).

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

В данном курсе используются различные методы обучения: лекции (информационного, объяснительно-иллюстративного характера), интерактивные лекции с мультимедийным сопровождением, практические занятия с использованием устного опроса, сообщений, рефератов, дискуссий, творческих заданий (доклад, сообщение), СРС (конспектирование, составление таблиц, словарей, поиск учебных материалов и нот в библиотеках и Интернете).

7.6. Программное обеспечение

Преподавание дисциплин обеспечивается следующими программными продуктами: операционные системы – Windows XP, Windows 7; пакет прикладных программ MS Office 2007; справочно-правовые системы-Консультант + , Гарант.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Преподавание дисциплины в вузе обеспечено наличием аудиторий (в том числе оборудованных проекционной техникой) для всех видов занятий.

Действуют компьютерные классы с лицензионным программным обеспечением. Имеются рабочие места с выходом в Интернет для самостоятельной работы.

Все компьютерные классы подключены к локальной сети вуза и имеют выход в интернет, в наличии стационарное мультимедийное оборудование (проектор+ экран) в аудиториях 276,282,116,239, возможно проведение занятий на базе музея вуза (тачпанель, экран, проектор).

Аспиранты пользуются

- вузовской библиотекой с электронным читальным залом;
- учебниками и учебными пособиями;

- аудио и видео материалами.

Все помещения соответствуют требованиям санитарного и противопожарного надзора.

**Дополнения и изменения
к рабочей программе учебной дисциплины (модуля)
Б1.В.ОД.6 Интерпретация и реинтерпретация в пространстве
музыкального искусства
на 2020-2021 уч. год**

В рабочую программу учебной дисциплины вносятся следующие изменения:

- Актуализирован список литературы;
- Обновлено контрольные вопросы для проведения текущего опроса;
- Обновлено темы эссе, рефератов, презентаций;
- Скорректированы вопросы к экзамену;
- Проверена актуальность Интернет-ресурсов по ссылкам, указанным в п.

7.4.;

Дополнения и изменения к рабочей программе рассмотрены и рекомендованы на заседании кафедры Музыковедения, композиции и методики музыкального образования
(наименование)

Протокол № 1 от «26» августа 2020 г.

Исполнитель(и):

_____/	_____/	_____/	_____/
(должность)	(подпись)	(Ф.И.О.)	(дата)
_____/	_____/	_____/	_____/
(должность)	(подпись)	(Ф.И.О.)	(дата)

Заведующий кафедрой

МКиММО	/ Шак Т.Ф.	/ 26.08.2020 г.
(наименование кафедры)	(подпись)	(Ф.И.О.) (дата)